

# L'ORBIS SENSUALIUM PICTUS DE COMENIUS

par Michel Defourny\*

*D'aucuns considèrent l'Orbis Sensualium Pictus comme le premier vrai livre pour enfants<sup>1</sup>. Michel Defourny revient sur l'ambition et la postérité de cet ouvrage précurseur.*

Publié à Nuremberg en 1658, l'ouvrage a été conçu par le philosophe pédagogue d'origine morave Jan Amos Komenski (1592-1670) mieux connu sous son nom latinisé de Comenius.

Pour Michel Melot, il s'agirait peut-être du livre le plus important de l'histoire de l'illustration, l'image étant utilisée comme connaissance première<sup>2</sup>. Pour Marc Soriano, sensible au dosage texte/image, l'*Orbis Pictus* annoncerait les recherches



contemporaines en matière d'album<sup>3</sup>.

Le vaste projet de Comenius visant à organiser l'ensemble des domaines du savoir de manière cohérente et dynamique<sup>4</sup> s'accompagne d'une réflexion sur les conditions d'accès à la connaissance. Dans *La Grande Didactique*, Comenius, tout en faisant le procès des écoles de son temps, expose de manière systématique ses idées pédagogiques novatrices<sup>5</sup>. Dans l'*Orbis Sensualium*

\* Michel Defourny est Maître de conférence à l'Université de Liège, Belgique.

1. Notre analyse se fonde sur l'édition quadrilingue de 1685, d'après la réédition de 1989, par Albatros, à Prague. JOH. AMOS COMENII, *Orbis Sensualium Pictus quadrilinguis. Hoc est : Omnium fundamentalium, in mundo rerum, et in vita actionum, Pictura et Nomenclatura Latina, Germanica, Hungarica, et Bohemica.*

2. Michel Melot : *L'illustration, Histoire d'un art*, Genève, 1984, p.175. On a repris ici à peu de chose près deux phrases de M. Melot.

3. Marc Soriano, in *Encyclopædia Universalis*, article : Littérature pour la jeunesse, vol. IX, p. 483, 2.

4. On pourra consulter à ce sujet le catalogue de l'exposition « Tous les savoirs du monde », organisée à la Bibliothèque Nationale de France, pp. 159, 160, 276, 466, Paris, 1996.

5. *Didactica magna seu omnia omnes dicendi artificium*, 1632, éd. tchèque 1649, éd. latine 1657, sur laquelle est fondée la traduction française de Marie-Françoise Bosquet-Frigout, Dominique Saget, Bernard Jolibert, *La Grande Didactique ou l'art universel de tout enseigner à tous*, coll. Philosophie de l'éducation, Paris, 1992.

*Pictus*, il en propose une remarquable concrétisation. Le philosophe n'avait cessé de répéter dans son œuvre théorique : « Les mots ne doivent pas être appris séparément des choses, car le mot sans la chose n'existe pas et reste incompréhensible<sup>6</sup> » ou encore « Les mots ne doivent être enseignés qu'associés aux choses ; tout comme le vin est inséparable de la carafe, l'épée du fourreau, le bois de l'écorce et le fruit de sa peau. Que sont en effet les mots sinon le vêtement ou le fourreau des choses ? Quelle que soit la langue enseignée, y compris la langue vernaculaire, les choses doivent être montrées. À l'inverse, tout ce qu'ils [les enfants] voient, entendent, goûtent, il faut leur apprendre à l'exprimer par des mots. Ainsi, grâce au parallélisme parfait, la langue et l'esprit se développent à l'unisson<sup>7</sup>. »



Comenius : « Le Maître et l'enfant »  
in *Orbis Sensualium Pictus*

### Montrer et nommer

Fidèle à ces principes, l'*Orbis Sensualium Pictus* a pour double objectif de tout montrer et de tout nommer. L'image bordée par un trait noir bien marqué se détache sur la moitié supérieure de la page de gauche. On notera que la figure III qui présente le ciel est mobile<sup>8</sup>. Le texte lui, réparti en colonnes d'après les langues, est écrit sur la page de droite<sup>9</sup>. Dans le dialogue d'ouverture (Invitation) qui constitue en quelque sorte l'introduction (Einleitung) à l'ouvrage, le Maître avait déclaré explicitement, en réponse à une

question de l'enfant relative à la méthode d'apprentissage : « Je te montrerai tout et je te nommerai tout ».

151 gravures sur bois dûment titrées en grands caractères et numérotées se succèdent<sup>10</sup>. Elles sont accompagnées de commentaires concis qui définissent, énumèrent ou expliquent, en phrases très simples et vivantes, le contenu de l'image. Comenius propose une progression selon un découpage thématique qui mène le lecteur des constituants élémentaires de l'univers et du monde minéral au genre humain, à ses différentes activités matérielles, sociales, culturelles et religieuses, non sans avoir parcouru antérieurement le règne des plantes et des animaux. Comenius a l'ambition d'être complet, aussi n'exerce-t-il aucune censure à l'encontre des enfants. Aucun sujet n'est

6. *Grande Didactique*, p 191, CH. XXII, La méthode pour l'enseignement des langues.

7. *Grande Didactique*, pp. 170-171, Ch. XIX, Règles fondamentales pour enseigner rapidement, Problème VI, Comment faire pour qu'une seule activité couvre deux ou trois tâches éducatives ?

8. On sait que depuis le milieu du XV<sup>e</sup> siècle, l'image mobile a été introduite dans plusieurs ouvrages de Cosmographie destinés aux adultes. On considère généralement que *Petri Apiani Cosmographia* (1540) est le plus ancien d'entre eux.

9. Lorsque le texte est trop important, il débute sous la vignette, en page de gauche ; il s'étend rarement à une troisième et quatrième pages.

10. Une double page précède le corps de l'ouvrage, un étonnant alphabet sonore, illustré principalement par des animaux dont les cris correspondent à la prononciation des lettres. Par exemple, B b, Ovis balat, bêêê, l'agneau bêle ; S s, Serpens sibilat, si, le serpent siffle.(cf. ill. p. 94).



Et pour achever la nomenclature, sont passés en revue différents oiseaux aquatiques (image 23). Avant que les quadrupèdes ne soient proposés au regard du lecteur, une image (la vingt-quatrième) complète l'ensemble des êtres ailés, il s'agit des insectes volants au nombre desquels on reconnaît le papillon, la mouche ou la cicin-dèle.

Chacune des vignettes dont la fonction première est informative constitue un véritable petit tableau soigneusement composé, d'où se dégage une impression d'harmonie. Aucun élément n'est gratuit, tous concourent à un renforcement de la compréhension, par la création d'un contexte qui met en lumière les apparentements, les complémentarités ou les transformations. Aussi complexe que soit l'image, le lecteur ne ressent aucune surcharge, alors même qu'aux différents composants significatifs sont adjoints de petits chiffres qui renvoient aux commentaires. Les vignettes consacrées à l'organisation sociale ou aux arts et métiers évoquent des scènes de genre dont le pittoresque n'est jamais absent. S'inscrivant dans la tradition, des représentations à caractère allégorique ont pour objectif de rendre visible les concepts abstraits, telles les vertus, par exemple. Ainsi que le fait observer Hans Ries, la volonté de tout montrer a amené Comenius à imaginer d'ingénieuses propositions pour montrer l'invisible<sup>11</sup>. C'est ainsi que l'âme, dérobée au regard par un voile, « apparaît » sous la forme d'une silhouette humaine dont l'immatérialité est rendue par l'utilisation de points (ou de hachures dans d'autres éditions) qui lui confèrent un air de translucidité.



Comenius : « L' Âme »  
in *Orbis Sensualium Pictus*

## Une œuvre à destinée européenne

Le succès de l'*Orbis Sensualium Pictus* est européen. Son influence se fait sentir en Hollande où Comenius achève sa vie, en Allemagne bien sûr, mais également en Angleterre et en Suède où il avait voyagé. Nombreux sont les philosophes et les pédagogues qui vont recommander l'utilisation de l'image pour soutenir l'intérêt et la compréhension des enfants. Les traductions se sont multipliées. Une version anglaise était parue dès 1659. L'édition de 1760, que l'on trouve notamment dans la Bibliothèque de la paroisse de Jean-Frédéric Oberlin, à Waldersbach, avait fait place au français et à l'italien, aux côtés du latin et de l'allemand<sup>12</sup>. Au fil du temps, les gravures ont

11. Hans Ries : *Versuch itber deutsche Bilderbücher*, in Hans Ries, *Bilderbuch-Begleiter der Kindheit Katalog zur Ausstellung über die Entwicklung des Bilderbuches in drei Jahrhunderten*, Herausgegeben von Amélie Ziersch, Museum Villa Stuck, München, 1986, pp. 10 sqq.

12. Jean-Frédéric Oberlin, *Le Divin ordre du monde*, 1740-1826, catalogue de l'exposition organisée par le Musée alsacien, à Strasbourg, en 1991, pp. 32-33, 74, 83.

été revues ou actualisées ; ainsi, dans l'édition de 1720 (Nüremberg), le Maître porte perruque en lieu et place du chapeau de l'édition originale. Des versions colorées apparaissent ça et là, en même temps que l'œuvre se dénature en s'appauvrissant puisqu'il arrive parfois que seules soient sélectionnées « les plus belles choses du monde visible. »

Quoi qu'il en soit du destin ultérieur de l'*Orbis Pictus* qui sombre peu à peu dans l'oubli, l'image s'est désormais imposée dans le livre pour enfants.

Associée à la modernité et à l'efficacité, elle triomphe aujourd'hui, alors même que les intuitions fondamentales de Comenius conservent toute leur actualité. Pour présenter *L'Encyclopédie visuelle bilingue*, les éditions Gallimard utilisent des formules que l'on croirait avoir été dictées par le philosophe tchèque : « Donner à voir pour donner à savoir, nommer les choses jusque dans leurs plus infimes détails, s'inscrire grâce au bilinguisme dans la perspective de la mondialisation de l'information. »

- 828 MS (4) 548-669 -				- 828 MS (5) 548-669 -			
	<i>Cornix f. 3. coruictax,</i> <i>Die Krähe frohlet</i> <i>A vauo krahag.</i> <i>Wrona Fandica/</i>	á á	Aa		<i>Urs f. 3. ciemat,</i> <i>Be Krah mauget</i> <i>A muska miasg.</i> <i>Roška/ (Vilača) nšauoty/</i>	nan nan	Nn
	<i>Ouis f. 3. balag,</i> <i>Zouš šičerš mlađet</i> <i>A škariy byget,</i> <i>Oruce beč/</i>	bt tt	Bb		<i>Amiga m. 1. charat,</i> <i>ber šičerš na rudy/</i> <i>A škarek krah/</i> <i>Wolke m. 2. (šurman)</i>	ó ó ó	Oo
	<i>Cornada f. 1. brieder,</i> <i>ber šičerš bnt šičerš</i> <i>A predičik tabog.</i> <i>Robyřka vřevřij/</i>	ci ci	Cc		<i>Přelba m. 3. nješt,</i> <i>ber šičerš bnt šičerš</i> <i>A jik vřevřij.</i> <i>Zauřijfo cřij/</i>	pi pi	Pp
	<i>Uřava f. 1. dicit,</i> <i>ber šičerš vřevřij</i> <i>A babok duđul,</i> <i>šičerš bnt šičerš/</i>	du du	Dd		<i>Cuchku m. 2. cnošt,</i> <i>ber šičerš bnt šičerš.</i> <i>A škarek krahkrah/</i> <i>šičerš bnt šičerš/</i>	kuh ku	Qq
	<i>ryřena c. 2. žuina,</i> <i>šičerš bnt šičerš/</i> <i>A cřobocern šičeršek škarek, (krahkrah)</i> <i>šičerš plavca/ (mřijřija.)</i>	ei ei	Ee		<i>Čena c. 1. řijijur,</i> <i>ber šičerš bnt šičerš/</i> <i>A škarek krahkrah/</i> <i>šičerš bnt šičerš/</i>	err err	Rr
	<i>řivna m. 2. řat,</i> <i>ber šičerš bnt šičerš/</i> <i>A řat řiv.</i> <i>Wřer wredg/</i>	fi fi	Ff		<i>řevřena, c. 3. řilřat,</i> <i>ber šičerš bnt šičerš/</i> <i>A škarek krahkrah/</i> <i>šičerš bnt šičerš/</i>	ř ř	Ss
	<i>řivř m. 3. řungřit,</i> <i>ber řivřa řevřij.</i> <i>A řivř gřag.</i> <i>řivř gřagocřij/</i>	ga ga	Gg		<i>řevřij f. 1. řevřijur,</i> <i>ber šičerš bnt šičerš/</i> <i>A škarek krahkrah/</i> <i>šičerš bnt šičerš/</i>	tae tae	Tt
	<i>řivř m. 2. řevřijur,</i> <i>ber šičerš bnt šičerš/</i> <i>A škarek krahkrah/</i> <i>šičerš bnt šičerš/</i>	háb háb	Hh		<i>řevřij f. 1. řevřijur,</i> <i>ber šičerš bnt šičerš/</i> <i>A škarek krahkrah/</i> <i>šičerš bnt šičerš/</i>	ú ú	Uu
	<i>řivř m. 3. řevřijur,</i> <i>ber řivřa řevřij.</i> <i>A škarek krahkrah/</i> <i>šičerš bnt šičerš/</i>	i i i	Ii		<i>řevřij f. 1. řevřijur,</i> <i>ber šičerš bnt šičerš/</i> <i>A škarek krahkrah/</i> <i>šičerš bnt šičerš/</i>	vř vř	Vv
	<i>řivř m. 2. řevřijur,</i> <i>ber řivřa řevřij.</i> <i>A škarek krahkrah/</i> <i>šičerš bnt šičerš/</i>	křa křa	Kk		<i>řevřij f. 1. řevřijur,</i> <i>ber šičerš bnt šičerš/</i> <i>A škarek krahkrah/</i> <i>šičerš bnt šičerš/</i>	řevř	Xx
	<i>řivř m. 2. řevřijur,</i> <i>ber řivřa řevřij.</i> <i>A škarek krahkrah/</i> <i>šičerš bnt šičerš/</i>	lu lu	Ll		<i>řevřij f. 1. řevřijur,</i> <i>ber šičerš bnt šičerš/</i> <i>A škarek krahkrah/</i> <i>šičerš bnt šičerš/</i>	řevř	Vv
	<i>řivř m. 2. řevřijur,</i> <i>ber řivřa řevřij.</i> <i>A škarek krahkrah/</i> <i>šičerš bnt šičerš/</i>	mm	Mm		<i>řevřij f. 1. řevřijur,</i> <i>ber šičerš bnt šičerš/</i> <i>A škarek krahkrah/</i> <i>šičerš bnt šičerš/</i>	řevř	Vv

Comenius : Alphabet onomatopique, in *Orbis Sensualium Pictus*